

**Cite as:** *De las plázes de Flórya a las adás – From the beaches of Florya to the islands;*  
 performer: Jojo Eskenazi, camera/ interview: Ioana Aminian, Deyvi Papo, transcription/  
 translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from  
[www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0017a.

## Metadata Participant

family name	Jojo
birth name if different	
given name	Eskenazi
sex (M – F – O)	M
year of birth	1953
ethnic/we group	Sephardim
✡ ✠ ✞ ✟ ☐ religion	Jewish
👄 mother tongue	Judeo-Spanish, Turkish
👄 🗣 further languages	English, Hebrew
📖 ☑ education	University
✂ profession	Textile business
🌍 born in	location Istanbul
	country/region Turkey
🏠 grew up	location Istanbul
	country/region Turkey
👤 origin/parents	Istanbul
👥 origin/grandparents	Istanbul
family status	married
location(s) where living	Istanbul

## Subtitles

### Judeo-Spanish

1

00:00:13,000 --> 00:00:15,960

Avíya ayá -- plaž,

2

00:00:15,960 --> 00:00:18,480

úna plaž.

3

00:00:18,480 --> 00:00:22,440

I en la plaž avíya -- la -- las kabínas en la plaž,

4

00:00:22,440 --> 00:00:24,480

éran kómo kamarétas.

5

00:00:24,480 --> 00:00:27,680

De la sáfra, viníyan a la mar.

6

00:00:27,680 --> 00:00:29,240

En ésta manéra

7

00:00:29,240 --> 00:00:31,400

i éra kamarétas i kamarétas -- aviya

8

00:00:31,400 --> 00:00:35,120

no se -- no me sto akodrándo kwántas -- sirás  
avíya

9

00:00:35,120 --> 00:00:37,960

tódos keríyan tomár éstas kamarétas

10

00:00:37,960 --> 00:00:40,560

porké van a pasár el díya ayá.

### English translation

1

00:00:13,000 --> 00:00:15,960

There was -- a beach there.

2

00:00:15,960 --> 00:00:18,480

A beach.

3

00:00:18,480 --> 00:00:22,440

And there were -- the -- the cabinets on the beach,

4

00:00:22,440 --> 00:00:24,480

they were like rooms.

5

00:00:24,480 --> 00:00:27,680

From the sand, they went down to the sea.

6

00:00:27,680 --> 00:00:29,240

That was what it was like.

7

00:00:29,240 --> 00:00:31,400

And there were cabinets and cabinets -- there  
were

8

00:00:31,400 --> 00:00:35,120

I do not know -- I do not remember how many --  
rows were there

9

00:00:35,120 --> 00:00:37,960

everybody wanted to have these cabinets

10

00:00:37,960 --> 00:00:40,560

because they would be able to spend the whole  
day there.

## VLACH Transcriptions

11 00:00:40,560 --> 00:00:42,000 Pára tomár éstas kamarétas,	11 00:00:40,560 --> 00:00:42,000 To have these cabinets,
12 00:00:42,000 --> 00:00:45,080 kómo se íva múnča ĝénte,	12 00:00:42,000 --> 00:00:45,080 when lots of people were going there,
13 00:00:45,080 --> 00:00:49,560 los pádres se alevantávan de mañána a las kwátro, sínko.	13 00:00:45,080 --> 00:00:49,560 our parents used to wake up in the morning at five o'clock.
14 00:00:49,560 --> 00:00:52,560 Ántes, el küprí,	14 00:00:49,560 --> 00:00:52,560 Before, the bridge,
15 00:00:52,560 --> 00:00:54,440 küprí ésto dizyéndo,	15 00:00:52,560 --> 00:00:54,440 I am saying "küprí",
16 00:00:54,440 --> 00:00:57,640 se avríya laz nóçes.	16 00:00:54,440 --> 00:00:57,640 it was being lifted in the night.
17 00:00:57,640 --> 00:00:58,920 Se avríya en ésta manéra,	17 00:00:57,640 --> 00:00:58,920 It started like that,
18 00:00:58,920 --> 00:01:00,480 se alevantáva aríva.	18 00:00:58,920 --> 00:01:00,480 being lifted upwards.
19 00:01:00,480 --> 00:01:02,960 Porké pasávan los vapóres de abášo.	19 00:01:00,480 --> 00:01:02,960 Because the ferries were passing underneath.
20 00:01:02,960 --> 00:01:04,240 I laz óras ke abašáva,	20 00:01:02,960 --> 00:01:04,240 And the hours during which it was down,
21 00:01:04,240 --> 00:01:06,440 dizerémos ke éra óras de demañána	21 00:01:04,240 --> 00:01:06,440 let's say that it was in the morning hours
22	22

## VLACH Transcriptions

00:01:06,440 --> 00:01:08,760  
a las síngo, síngo i médyá

23

00:01:08,760 --> 00:01:10,440  
asperávan los pádres

24

00:01:10,440 --> 00:01:12,480  
ke abáše el küprí,

25

00:01:12,480 --> 00:01:13,920  
pára pasár añfrénte

26

00:01:13,920 --> 00:01:16,520  
i ke se ívan anbinár ał tréno.

27

00:01:16,520 --> 00:01:19,560  
De Sírkeği -- de Sírkeği

28

00:01:19,560 --> 00:01:23,080  
i de ayá si ívan a ir a Flórya.

29

00:01:23,080 --> 00:01:23,920  
Tempráno.

30

00:01:23,920 --> 00:01:26,520  
Dempráno ke ívan a tomár ésta kamaréta,

31

00:01:26,520 --> 00:01:29,120  
I al ken se kére írse mas présto,

32

00:01:29,120 --> 00:01:31,360  
tomáva ayá bárka,

33

00:01:31,360 --> 00:01:33,560

00:01:06,440 --> 00:01:08,760  
at five o'clock, half past five,

23

00:01:08,760 --> 00:01:10,440  
the fathers were waiting

24

00:01:10,440 --> 00:01:12,480  
for the bridge to come down,

25

00:01:12,480 --> 00:01:13,920  
so they could pass to the other side

26

00:01:13,920 --> 00:01:16,520  
and so they could get on the train.

27

00:01:16,520 --> 00:01:19,560  
From Sirkeci -- from Sirkeci.

28

00:01:19,560 --> 00:01:23,080  
From there they were going to Florya.

29

00:01:23,080 --> 00:01:23,920  
Early.

30

00:01:23,920 --> 00:01:26,520  
They were going early to get hold of these  
cabinets,

31

00:01:26,520 --> 00:01:29,120  
and the ones who wanted to go even earlier,

32

00:01:29,120 --> 00:01:31,360  
they rowed there in boats,

33

00:01:31,360 --> 00:01:33,560

## VLACH Transcriptions

travávan loz rémoz,

rowing,

34

00:01:33,560 --> 00:01:35,480

Ésto es ke se van a ir un díya

34

00:01:33,560 --> 00:01:35,480

just to get to [the beach] one day,

35

00:01:35,480 --> 00:01:37,680

famiya entéra ke van a entrár a la mar.

35

00:01:35,480 --> 00:01:37,680

so they could bring the whole family to the beach.

36

00:01:37,680 --> 00:01:38,400

Éso dayínda ---

36

00:01:37,680 --> 00:01:38,400

It is still ---

37

00:01:38,400 --> 00:01:41,440

Ésto es la sufrizyón del pádre.

37

00:01:38,400 --> 00:01:41,440

This is the sacrifice of the father.

38

00:01:41,440 --> 00:01:43,160

Laz mádres se alevantávan de mañána,

38

00:01:41,440 --> 00:01:43,160

The mothers woke up early in the morning,

39

00:01:43,160 --> 00:01:45,640

a las síngo.

39

00:01:43,160 --> 00:01:45,640

at five o'clock.

40

00:01:45,640 --> 00:01:49,440

Azíyan arróz kon domát, köftés,

40

00:01:45,640 --> 00:01:49,440

They cooked rice with tomato, meatballs,

41

00:01:49,440 --> 00:01:51,600

berenģéna frítas ---

41

00:01:49,440 --> 00:01:51,600

fried aubergines ---

42

00:01:51,600 --> 00:01:52,960

Ez en vedrá ésto.

42

00:01:51,600 --> 00:01:52,960

This is real.

43

00:01:52,960 --> 00:01:54,160

Ke moz ívamos a ir, ánde?

43

00:01:52,960 --> 00:01:54,160

Just because we were going, where?

44

00:01:54,160 --> 00:01:55,960

A la plaž

44

00:01:54,160 --> 00:01:55,960

To the beach!

## VLACH Transcriptions

45 00:01:55,960 --> 00:01:57,800 mos stámos yíndo moz a la plaž;	45 00:01:55,960 --> 00:01:57,800 We are going to the beach;
46 00:01:57,800 --> 00:02:04,320 tres kreatúras, tres kałdéras -- tres kałdéras ---	46 00:01:57,800 --> 00:02:04,320 three kids, three stew pans -- three stew pans ---.
47 00:02:04,320 --> 00:02:06,600 Mozós fin a ke moz ívamos a la plaž,	47 00:02:04,320 --> 00:02:06,600 By the time we got to the beach,
48 00:02:06,600 --> 00:02:07,800 mi papá ya stáva panğár,	48 00:02:06,600 --> 00:02:07,800 my father was as red as a beet,
49 00:02:07,800 --> 00:02:09,160 estáva kómo istakóz.	49 00:02:07,800 --> 00:02:09,160 He looked like a lobster.
50 00:02:09,160 --> 00:02:12,160 S'ečáva en la sáfra.	50 00:02:09,160 --> 00:02:12,160 He was lying on the sand.
51 00:02:12,160 --> 00:02:14,160 No pwéde ser éste módo úna kóza -- éste módo - --	51 00:02:12,160 --> 00:02:14,160 This is unbelievable -- that's how it looked ---
52 00:02:14,160 --> 00:02:15,800 Oy lo kontámos éso,	52 00:02:14,160 --> 00:02:15,800 Today when we talk about this,
53 00:02:15,800 --> 00:02:16,840 i moz riyímos,	53 00:02:15,800 --> 00:02:16,840 and we are laughing,
54 00:02:16,840 --> 00:02:17,800 i moz riyímos,	54 00:02:16,840 --> 00:02:17,800 and we are laughing,
55 00:02:17,800 --> 00:02:19,440 no -- no moz estámos kreyéndo ke	55 00:02:17,800 --> 00:02:19,440 we cannot -- we cannot believe that

## VLACH Transcriptions

56  
00:02:19,440 --> 00:02:21,880  
éste módo úna víđa.

56  
00:02:19,440 --> 00:02:21,880  
[we were living] a life like this.

57  
00:02:21,880 --> 00:02:23,360  
El ómbre se va levantár sínko

57  
00:02:21,880 --> 00:02:23,360  
The guy, waking up at five o'clock,

58  
00:02:23,360 --> 00:02:24,040  
se va ir ayá

58  
00:02:23,360 --> 00:02:24,040  
goes there

59  
00:02:24,040 --> 00:02:25,960  
ke va tomár úna kamaréta,

59  
00:02:24,040 --> 00:02:25,960  
just to reserve a cabinet,

60  
00:02:25,960 --> 00:02:27,240  
se va levantár laz mádrež,

60  
00:02:25,960 --> 00:02:27,240  
the mothers wake up,

61  
00:02:27,240 --> 00:02:29,200  
van azér tántas köftéz i akél ---

61  
00:02:27,240 --> 00:02:29,200  
they prepare so many meatballs and stuff ---

62  
00:02:29,200 --> 00:02:31,120  
Oy ni köftéz, ni náđa.

62  
00:02:29,200 --> 00:02:31,120  
Today [we don't prepare] no meatballs or anything else.

63  
00:02:31,120 --> 00:02:32,000  
No se van dingúnos,

63  
00:02:31,120 --> 00:02:32,000  
Nobody goes,

64  
00:02:32,000 --> 00:02:32,920  
se azén duš en káza,

64  
00:02:32,000 --> 00:02:32,920  
they take shower at home,

65  
00:02:32,920 --> 00:02:34,240  
se aséntan, eskapó.

65  
00:02:32,920 --> 00:02:34,240  
they sit there and that is it.

66  
00:02:34,240 --> 00:02:35,240  
Éste módo de vi[da] ---

66  
00:02:34,240 --> 00:02:35,240  
This kind of a li[fe] ---

67

67

## VLACH Transcriptions

00:02:35,240 --> 00:02:37,080  
Áma dingúno famíya

00:02:35,240 --> 00:02:37,080  
But no family

68  
00:02:37,080 --> 00:02:40,120  
no azíyan kómo dízen -- šikayét.

68  
00:02:37,080 --> 00:02:40,120  
would, what do you say? -- complain.

69  
00:02:40,120 --> 00:02:41,800  
Yán[ij]-- <No moz irémos, si moz irémoz --->

69  
00:02:40,120 --> 00:02:41,800  
We[ll]-- <We do not go, we do go --->

70  
00:02:41,800 --> 00:02:43,120  
Éran káda semána ésto

70  
00:02:41,800 --> 00:02:43,120  
They used to do this every week

71  
00:02:43,120 --> 00:02:45,680  
kon gránde ardór.

71  
00:02:43,120 --> 00:02:45,680  
with great passion.

72  
00:02:45,680 --> 00:02:47,880  
I si ívan ayá,

72  
00:02:45,680 --> 00:02:47,880  
And they went there,

73  
00:02:47,880 --> 00:02:49,240  
akél díya pasáva --

73  
00:02:47,880 --> 00:02:49,240  
and the day would pass --

74  
00:02:49,240 --> 00:02:51,080  
porké -- tódo [?] konosídos.

74  
00:02:49,240 --> 00:02:51,080  
because -- they were all acquaintances.

75  
00:02:51,080 --> 00:02:52,280  
En káda kamaréta ládo kon ládo

75  
00:02:51,080 --> 00:02:52,280  
In all of the cabinets, one next to the other,

76  
00:02:52,280 --> 00:02:54,520  
ládo kon ládo en ésta manéra,

76  
00:02:52,280 --> 00:02:54,520  
one next to the other like this,

77  
00:02:54,520 --> 00:02:56,920  
tódos estávan orózos ke stávan bivyéndo.

77  
00:02:54,520 --> 00:02:56,920  
all were happy to be alive.

78  
00:02:56,920 --> 00:02:57,680

78  
00:02:56,920 --> 00:02:57,680



## VLACH Transcriptions

Ken le dan --

They were offered --

79

00:02:57,680 --> 00:03:01,080

se aziyan dołmáz yénaz de aróz -- köf[tes]---

79

00:02:57,680 --> 00:03:01,080

they prepared stuffed vegetables filled with rice --  
meat[balls]---

80

00:03:01,080 --> 00:03:02,960

Vi ke stan en káza ---

80

00:03:01,080 --> 00:03:02,960

They felt at home ---

81

00:03:02,960 --> 00:03:03,920

[?] Faní se yamáva,

81

00:03:02,960 --> 00:03:03,920

One was called Fani,

82

00:03:03,920 --> 00:03:05,040

el ótro se yamáva Ožení,

82

00:03:03,920 --> 00:03:05,040

another was called Ojeni,

83

00:03:05,040 --> 00:03:05,960

el ótro estáva Ałbért,

83

00:03:05,040 --> 00:03:05,960

another was Albert,

84

00:03:05,960 --> 00:03:08,280

las kreatúras ayá,

84

00:03:05,960 --> 00:03:08,280

the kids were there,

85

00:03:09,520 --> 00:03:10,160

i ántes ---

85

00:03:09,520 --> 00:03:10,160

and before ---

86

00:03:10,160 --> 00:03:11,200

Tánta komída en la pláya ---

86

00:03:10,160 --> 00:03:11,200

So much food on the beach ---

87

00:03:11,200 --> 00:03:12,400

Kon tántas komída ---

87

00:03:11,200 --> 00:03:12,400

We had so much food ---

88

00:03:12,560 --> 00:03:14,040

Kréyete yáni,

88

00:03:12,560 --> 00:03:14,040

Believe me,

89

00:03:14,040 --> 00:03:16,160

no me sto ako[drando]-- no me sto otvidándo,

89

00:03:14,040 --> 00:03:16,160

I don't rem[ember]-- I never forget

## VLACH Transcriptions

90 00:03:16,160 --> 00:03:17,200 i a la fin	90 00:03:16,160 --> 00:03:17,200 And, in the end,
91 00:03:17,200 --> 00:03:18,320 ke salíyamos a la tádre de ayá,	91 00:03:17,200 --> 00:03:18,320 when we were leaving in the afternoon,
92 00:03:18,320 --> 00:03:19,680 ke salíyamos a la ka[za]--	92 00:03:18,320 --> 00:03:19,680 when we were leaving for ho[me]--
93 00:03:19,680 --> 00:03:21,320 ke moz vámoz a tornár a káza,	93 00:03:19,680 --> 00:03:21,320 when we were going back home,
94 00:03:21,320 --> 00:03:23,520 ya stámos tódos kemádos del soł,	94 00:03:21,320 --> 00:03:23,520 we had all been burned by the sun,
95 00:03:23,520 --> 00:03:26,600 kolorádos kómo panğár.	95 00:03:23,520 --> 00:03:26,600 red like beets.
96 00:03:26,600 --> 00:03:29,680 Mos traíyan a la kamaréta,	96 00:03:26,600 --> 00:03:29,680 They were taking us to the cabinet,
97 00:03:29,680 --> 00:03:31,680 loz lavorántes de ayá,	97 00:03:29,680 --> 00:03:31,680 the workers there,
98 00:03:31,680 --> 00:03:33,720 un legeníko číko aryénto del ágwa	98 00:03:31,680 --> 00:03:33,720 [brought across] small bowls filled with water
99 00:03:33,720 --> 00:03:35,480 ke moz vámoz a lavár los piyézes,	99 00:03:33,720 --> 00:03:35,480 so that we could wash our feet,
100 00:03:35,480 --> 00:03:39,360 i moz vámoz a vistír loz kaśádos límpyos sin sáfra.	100 00:03:35,480 --> 00:03:39,360 and so that we can wear our shoes clean and without sand.

## VLACH Transcriptions

101  
00:03:39,360 --> 00:03:40,560  
I ésto éra un ofísyo pára éyos.

101  
00:03:39,360 --> 00:03:40,560  
And this was work for them.

102  
00:03:40,560 --> 00:03:41,480  
Sáfra es aréna?

102  
00:03:40,560 --> 00:03:41,480  
Safra is sand?

103  
00:03:41,480 --> 00:03:42,560  
Si, arénas.

103  
00:03:41,480 --> 00:03:42,560  
Yes, sand.

104  
00:03:42,560 --> 00:03:44,560  
Sáfra de plaž.

104  
00:03:42,560 --> 00:03:44,560  
Sand from the beach.

105  
00:03:44,560 --> 00:03:46,280  
Ésto es un ofísyo pára éyos

105  
00:03:44,560 --> 00:03:46,280  
It was their job,

106  
00:03:46,280 --> 00:03:47,080  
i mos tomá[van]--

106  
00:03:46,280 --> 00:03:47,080  
and they were ta[king] our--

107  
00:03:47,080 --> 00:03:47,920  
le dávamos mozó[s]--

107  
00:03:47,080 --> 00:03:47,920  
we were giving th[em]--

108  
00:03:47,920 --> 00:03:49,560  
mi babá, mi mamá úna líra,

108  
00:03:47,920 --> 00:03:49,560  
my father, my mother, one lira,

109  
00:03:49,560 --> 00:03:51,000  
doz líras en ansína,

109  
00:03:49,560 --> 00:03:51,000  
two liras, something like that,

110  
00:03:51,000 --> 00:03:52,720  
ke mos traíya ágwa,

110  
00:03:51,000 --> 00:03:52,720  
so they brought us water,

111  
00:03:52,720 --> 00:03:55,440  
i a la tornáda -- tódos en el tréno,

111  
00:03:52,720 --> 00:03:55,440  
and when going back -- all of the [people] in the  
train,

112

112

## VLACH Transcriptions

00:03:55,440 --> 00:03:58,160  
i a vinír akí,

00:03:55,440 --> 00:03:58,160  
and to come here,

113  
00:03:58,160 --> 00:03:59,520  
de Sírkeği del séntro

113  
00:03:58,160 --> 00:03:59,520  
from Sirkeci to the centre,

114  
00:03:59,520 --> 00:04:01,720  
es pasár a Eminönü, ya sáves

114  
00:03:59,520 --> 00:04:01,720  
you have to cross from Eminönü, you know,

115  
00:04:01,720 --> 00:04:03,160  
de Eminönü es pasár

115  
00:04:01,720 --> 00:04:03,160  
from Eminönü you have to pass

116  
00:04:03,160 --> 00:04:04,600  
el küprí pasár a Karáköy

116  
00:04:03,160 --> 00:04:04,600  
the bridge to Karaköy

117  
00:04:04,600 --> 00:04:05,720  
akí abášo,

117  
00:04:04,600 --> 00:04:05,720  
down here,

118  
00:04:05,720 --> 00:04:07,800  
de Karáköy suvír akí

118  
00:04:05,720 --> 00:04:07,800  
and from Karaköy you have to climb up here

119  
00:04:07,800 --> 00:04:08,600  
i vinír a káza.

119  
00:04:07,800 --> 00:04:08,600  
and arrive at home.

120  
00:04:08,600 --> 00:04:10,320  
Ya stan tóđos boláđos.

120  
00:04:08,600 --> 00:04:10,320  
Everybody was tired.

121  
00:04:10,320 --> 00:04:11,680  
Bólađos. Boláđos.

121  
00:04:10,320 --> 00:04:11,680  
Dead tired.

122  
00:04:11,680 --> 00:04:13,040  
Ni avlár

122  
00:04:11,680 --> 00:04:13,040  
Not even talking.

123  
00:04:13,040 --> 00:04:14,160

123  
00:04:13,040 --> 00:04:14,160

## VLACH Transcriptions

en el tren o las kreatúras

In the train, the kids

124

00:04:14,160 --> 00:04:17,200

ya stan tódos ečádos.

124

00:04:14,160 --> 00:04:17,200

were all already lying down.

125

00:04:17,200 --> 00:04:18,920

Ayá lo aleván ---

125

00:04:17,200 --> 00:04:18,920

There they woke [up] ---

126

00:04:18,920 --> 00:04:21,720

Áma éra vída orózo.

126

00:04:18,920 --> 00:04:21,720

But it was a happy life.

127

00:04:21,720 --> 00:04:24,920

Pórke no aviya ótra kóza de pensár.

127

00:04:21,720 --> 00:04:24,920

Because there wasn't anything else to think of.

128

00:04:24,920 --> 00:04:26,520

El tíno éra mas líbro.

128

00:04:24,920 --> 00:04:26,520

The mind was freer.

129

00:04:26,520 --> 00:04:27,320

Si.

129

00:04:26,520 --> 00:04:27,320

Yes.

130

00:04:27,320 --> 00:04:28,080

Éra mas líbro.

130

00:04:27,320 --> 00:04:28,080

It was freer.

131

00:04:28,080 --> 00:04:32,520

El tíno estáva sólo por ésto.

131

00:04:28,080 --> 00:04:32,520

The mind was [working] only for this.

132

00:04:32,520 --> 00:04:33,480

Aviya mas tyémpo ---

132

00:04:32,520 --> 00:04:33,480

There was much more time ---

133

00:04:33,480 --> 00:04:34,680

Mas tyémpo ---

133

00:04:33,480 --> 00:04:34,680

Much more time ---

134

00:04:34,680 --> 00:04:37,840

En vedrá ke estávan las persónas akél tyémpo orózos.

134

00:04:34,680 --> 00:04:37,840

The people were really happy at that time.

## VLACH Transcriptions

135 00:04:37,840 --> 00:04:38,520 No les -- no ---	135 00:04:37,840 --> 00:04:38,520 They were not -- not ---
136 00:04:38,520 --> 00:04:41,760 No les aǵíd-- no les --	136 00:04:38,520 --> 00:04:41,760 They were not suff[erring]-- they were not ---
137 00:04:41,760 --> 00:04:43,640 Kómo ke te díga?	137 00:04:41,760 --> 00:04:43,640 How can I say this to you?
138 00:04:43,640 --> 00:04:45,560 No lez emportáva ke se alevantó a las síngo,	138 00:04:43,640 --> 00:04:45,560 They did not care that they had to wake up at five o'clock,
139 00:04:45,560 --> 00:04:47,440 ke víno kon kaǵéras,	139 00:04:45,560 --> 00:04:47,440 that they took the stew pans,
140 00:04:47,440 --> 00:04:50,000 kon akél ---	140 00:04:47,440 --> 00:04:50,000 with all these ---
141 00:04:50,000 --> 00:04:51,800 Oy éste módo úna kóza.	141 00:04:50,000 --> 00:04:51,800 Something like this, today.
142 00:04:51,800 --> 00:04:53,600 I ke dizían los iǵíkos?	142 00:04:51,800 --> 00:04:53,600 And what did the kids say?
143 00:04:53,600 --> 00:04:55,760 [?] Ān ansína moz engrandesímos.	143 00:04:53,600 --> 00:04:55,760 We grew up like this.
144 00:04:55,760 --> 00:04:57,680 Yáni, ān ansína moz engrandesímos,	144 00:04:55,760 --> 00:04:57,680 Yes, we grew up like this,
145 00:04:57,680 --> 00:05:01,400 yo fin a ke teníya dyez, dóǵe años ésto kontinüó,	145 00:04:57,680 --> 00:05:01,400 until I was ten, twelve it continued,

## VLACH Transcriptions

146  
00:05:01,400 --> 00:05:04,240  
dospwés de akéyo,

147  
00:05:04,240 --> 00:05:07,760  
las ĝénte se ampesáron a ir al adá.

148  
00:05:07,760 --> 00:05:09,040  
Khéybeli.

149  
00:05:09,040 --> 00:05:09,600  
A Khéybeli

150  
00:05:09,600 --> 00:05:11,720  
lo múnčo se ívan Khéybeli.

151  
00:05:11,720 --> 00:05:12,440  
Héybeli.

152  
00:05:12,440 --> 00:05:14,200  
Se ampesáron a ir a la Khéybeli.

153  
00:05:14,200 --> 00:05:18,080  
I avayár, avayár pasó

154  
00:05:18,080 --> 00:05:21,160  
de Flórya a Khéybeli.

155  
00:05:21,160 --> 00:05:22,880  
I de Khéybeli su hwéron Büyükadá.

156  
00:05:22,880 --> 00:05:25,440  
I zatén akí no kedó maz ĝénte.

157

146  
00:05:01,400 --> 00:05:04,240  
from then on,

147  
00:05:04,240 --> 00:05:07,760  
the people started going to the islands.

148  
00:05:07,760 --> 00:05:09,040  
Heybeli.

149  
00:05:09,040 --> 00:05:09,600  
To Heybeli.

150  
00:05:09,600 --> 00:05:11,720  
Most of them went to Heybeli.

151  
00:05:11,720 --> 00:05:12,440  
Heybeli.

152  
00:05:12,440 --> 00:05:14,200  
They started going to Heybeli.

153  
00:05:14,200 --> 00:05:18,080  
And it changed slowly, slowly

154  
00:05:18,080 --> 00:05:21,160  
from Florya to Heybeli.

155  
00:05:21,160 --> 00:05:22,880  
And from Heybeli they went to Büyükada.

156  
00:05:22,880 --> 00:05:25,440  
And, anyway, there were not many people left there.

157

## VLACH Transcriptions

00:05:25,440 --> 00:05:28,800  
I tódo el veráno se pazáron en Buyúkadá?

00:05:25,440 --> 00:05:28,800  
And they spent the whole summer in Büyükada?

158  
00:05:28,800 --> 00:05:29,960  
En Khéybe[li]-- siyúro en --

158  
00:05:28,800 --> 00:05:29,960  
In Heybe[li]-- of course in --

159  
00:05:29,960 --> 00:05:31,040  
se ívan en veráno,

159  
00:05:29,960 --> 00:05:31,040  
they went in summer,

160  
00:05:31,040 --> 00:05:33,200  
se ívan -- laz ezkólas se serráva,

160  
00:05:31,040 --> 00:05:33,200  
they went -- when the schools had finished for the summer,

161  
00:05:33,200 --> 00:05:35,520  
akéya semána se ívan.

161  
00:05:33,200 --> 00:05:35,520  
That was the week they went.

162  
00:05:35,520 --> 00:05:37,800  
Ántes de avrír la ezkólas viníyan.

162  
00:05:35,520 --> 00:05:37,800  
Just before the schools opened again, they went back.

163  
00:05:37,800 --> 00:05:40,680  
Péro kumprávan laz kázás o lez alkilávan?

163  
00:05:37,800 --> 00:05:40,680  
But did they buy houses or rent them?

164  
00:05:40,680 --> 00:05:41,520  
Laz alkilávan.

164  
00:05:40,680 --> 00:05:41,520  
They rented them.

165  
00:05:41,520 --> 00:05:42,480  
Lo múnčo laz alkilá[van]--

165  
00:05:41,520 --> 00:05:42,480  
Most of them were rent[ing]--

166  
00:05:42,480 --> 00:05:43,320  
Porké lo múnčo --

166  
00:05:42,480 --> 00:05:43,320  
Because most of the--

167  
00:05:43,320 --> 00:05:45,360  
lo múnčo en Khéybeli éran grégos.

167  
00:05:43,320 --> 00:05:45,360  
most of the [habitants] of Heybeli were Greeks.

168

168



## VLACH Transcriptions

00:05:45,360 --> 00:05:47,040  
Los patrónes.

00:05:45,360 --> 00:05:47,040  
The owners.

169  
00:05:47,040 --> 00:05:48,360  
Éran grégos.

169  
00:05:47,040 --> 00:05:48,360  
They were Greeks.

170  
00:05:48,360 --> 00:05:51,680  
Kon tyémpe ampesáron a merkár --

170  
00:05:48,360 --> 00:05:51,680  
Over time, they started selling up --

171  
00:05:51,680 --> 00:05:53,400  
i ayá aviya káuzos.

171  
00:05:51,680 --> 00:05:53,400  
and there were events.

172  
00:05:53,400 --> 00:05:56,200  
Porké -- i oy ya ay en Khéybeli,

172  
00:05:53,400 --> 00:05:56,200  
Because -- and even today in Heybeli, there is still,

173  
00:05:56,200 --> 00:06:00,680  
luyár de la ár-- de mar.

173  
00:05:56,200 --> 00:06:00,680  
the place for the marines.

174  
00:06:00,680 --> 00:06:03,960  
Ayá ampesáron laz iżikas ğudíyas a frekwentárse --

174  
00:06:00,680 --> 00:06:03,960  
The Jewish girls started meeting --

175  
00:06:03,960 --> 00:06:05,440  
kon los ---

175  
00:06:03,960 --> 00:06:05,440  
with ---

176  
00:06:06,480 --> 00:06:07,440  
Muzulmánés.

176  
00:06:06,480 --> 00:06:07,440  
Muslims.

177  
00:06:07,440 --> 00:06:08,880  
Askéres ayá.

177  
00:06:07,440 --> 00:06:08,880  
Soldiers there.

178  
00:06:08,880 --> 00:06:09,400  
Afító káuzos.

178  
00:06:08,880 --> 00:06:09,400  
Some events occurred.

